

彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊

09



日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（09）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 09)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



He staggered back. But again, he stopped by himself.

And now, he looked at his shameful appearance and was about to make a deep trembling sigh for no reason.

At the same time, he noticed that he was sweating all over.

Soon and suddenly, he noticed further.

He looked at the area beyond the round table without any reason. And he was surprised with a start.

His hair was about to stand on end and ceased.

There was a set of somber ancient-style dolls in the right side of the dim area beyond the round table.

彼はヨロヨロと背後によろめいた・・・が・・・又も、ひとりでに立止まった。

そうして彼自身の浅ましい姿を今更のように見まわしながら、何故ともわからない、長い長いふるえた溜息をしかけた。

同時に、全身にビッシヨリと生汗を掻いているのに気が付いたが、そのうちに又、フト気が付いて、見るともなく丸卓子の向う側を見るとハッとした。頭の毛がザワザワと駆け出しかけて又止んだ。

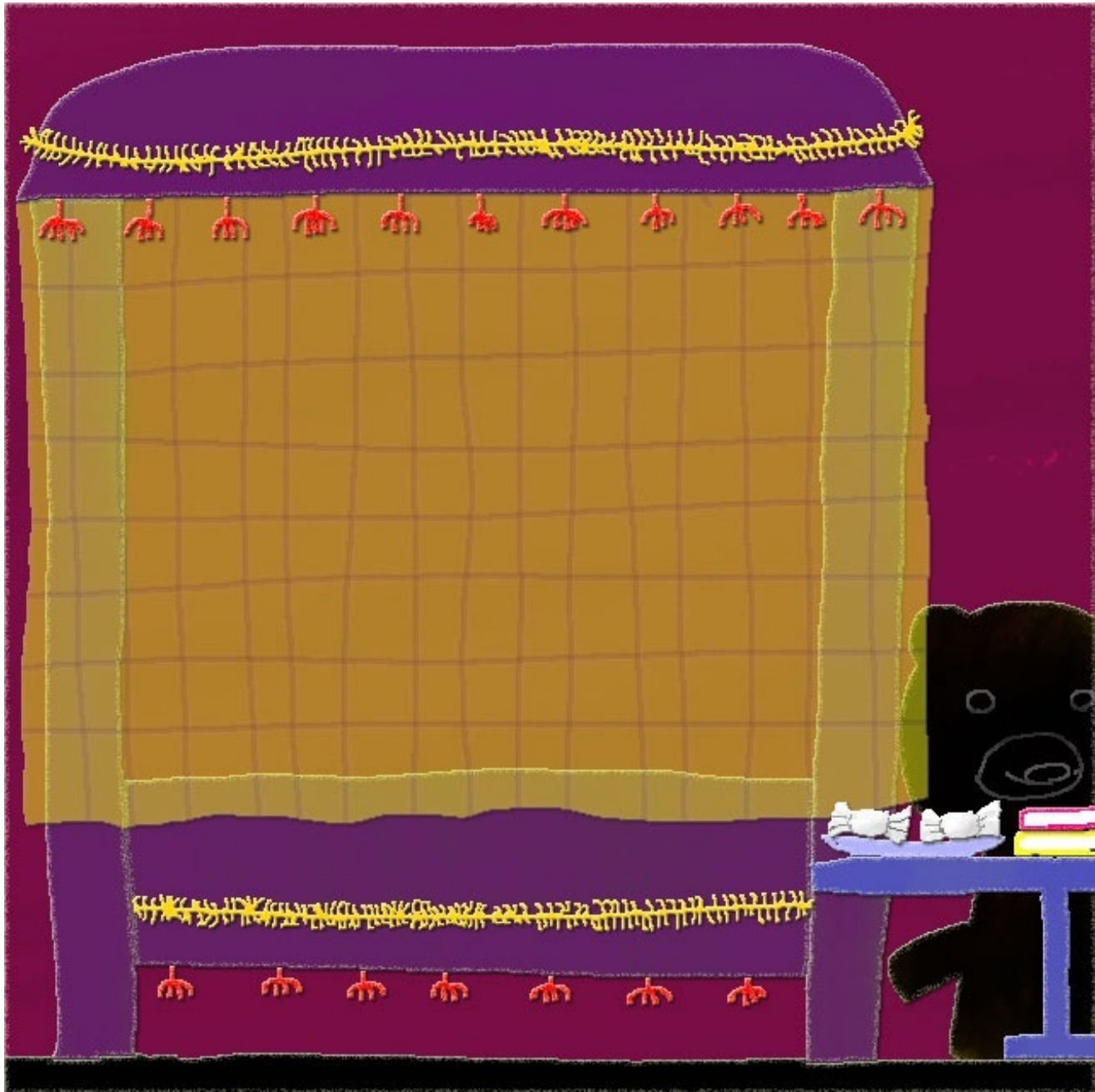
丸卓子の向うの灰暗い右側には、黒ずんだ古代雛・・・



And there was a set of gorgeous modern-and-contemporary-style dolls in the left side.

Each set had been displayed on red stages.

又、左側には近代式の綺羅びやかな現代式のお姫様が、それぞれに赤い段々を作って飾り付けてある。



There was an authentic bed of purple damask near the huge and tall central windows.

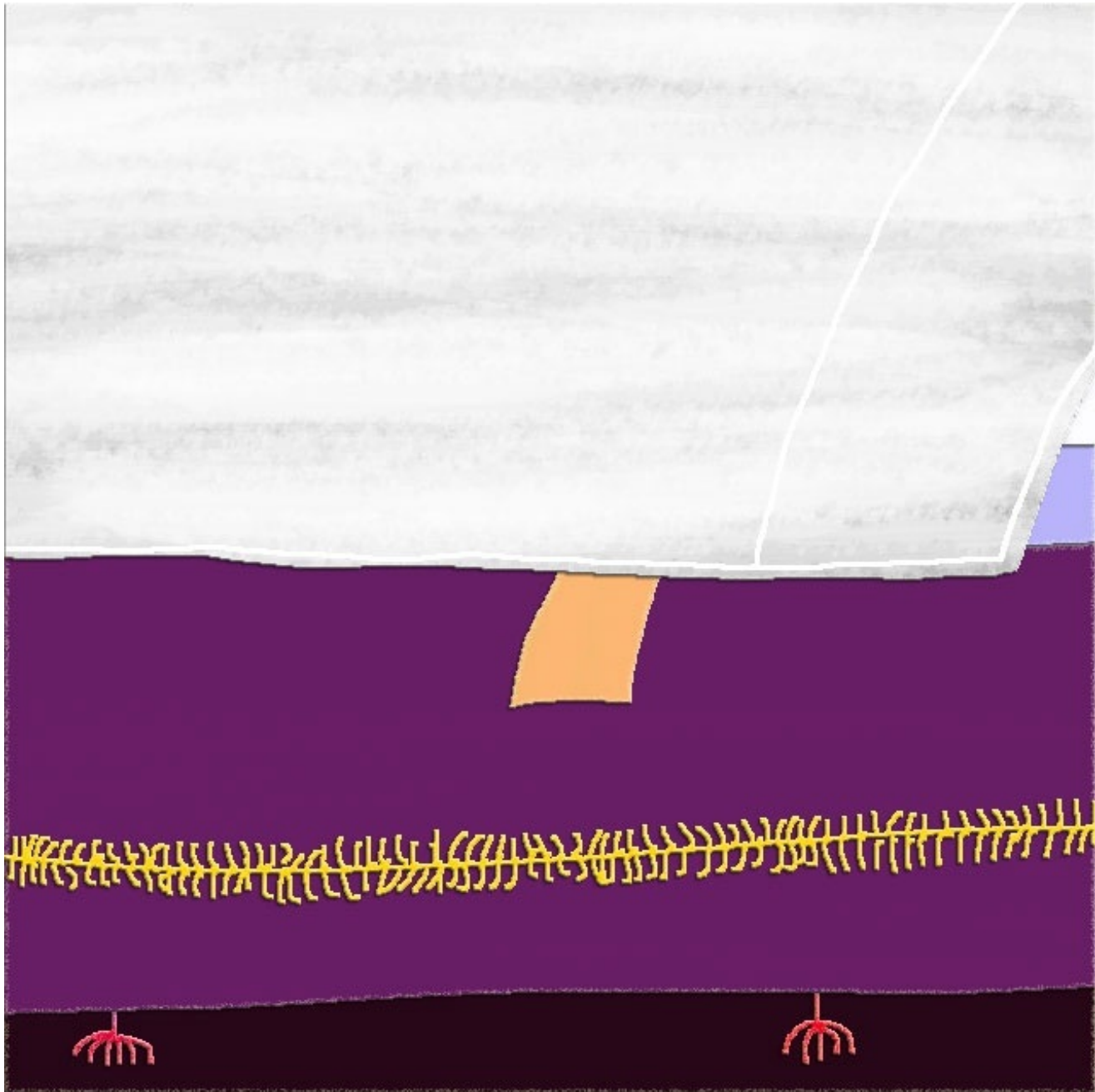
The bed had been decorated with gold braid and scarlet tassels.

The yellow silk curtain had fallen down from the canopy of the bed like a waterfall.

The curtain looked like a queen's negligee and the canopy had been also decorated with gold braid and scarlet tassels.

その中央の特別に大きな、高い窓に近く、こればかりは本式らしい金モールと緋房を飾った紫緞子の寝台が置いてあって、女王様のお寝間じみた黄絹の帷帳が、やはり金モールと緋房づくめの

四角い天蓋から、滝の水のように流れ落ちている。



In the shade, the left wrist and half-closed fist had peeked out from the comforter of white-silk-like cloth.

It looked like a wrist of a living girl of seven or eight years old or so.

その蔭に仄見えている白絹らしい掛布団から、半分ほど握り締めた左手の手首が覗いている。

・・・それが、どうやら七つ八つばかりの、生きた女の児の手首に見えるのであった。



Tigerman managed to come back to his senses while he saw the innocent and pretty wrist.

At the same time, he felt a shudder running through his whole body.

His body was chilled with sweat.

He felt that he saw the mysterious meaning of this whole room and the identity of the heroine for this room simultaneously.

その無心な可愛らしい手首を見ているうちに虎蔵はやっと吾に帰った。

同時に、生汗に冷え切った全身がゾクゾクとして来た。

・・・この部屋の全体が含んでいる不可思議な意味と、この部屋の主人公の正体が、同時にわかって来たような気がしたので・・・



Tigerman bent down unconsciously.

He slowly crawled on the elegant Russian carpet on the floor.

And he crept toward the bed legs.

He could feel impatient for no reason.

虎蔵は自分でも気付かないうちに身を屈めていた。

床の上の華麗な露西亜絨毯の上に腹這いになって、ソロソロとその寝台の脚下に忍び寄って行

った。

何故ともわからない焦燥を感じながら・・・



... I think that the girl in the damask bed is the heroine of this room. I want to see if she is really a living girl just as I expected, or she is only a decoration like the other dolls ...

Like that, he might have been obsessed with his characteristic ignorant and blind curiosity.

Otherwise, at that time, his extremely keen sense of smell might have been tempted by the sweet aroma like chocolate or milk, which was drifting out from the bed.

・・・それはこの部屋の女主人公と思われる緞子の寝台の主が、果して自分の推量通りに生きた女の児に相違ないか

・・・それとも、やはり、ほかの人形と同様の飾り物に過ぎないかどうかを、是非とも一度たし

かめてみたい

・・・というような彼一流の無智な、盲目的な好奇心に、彼自身が囚われていたせいかも知れない。

又は現在、極度に鋭敏になっている彼の嗅覚が、その寝台の方向からほのめいて来るチョコレートのような、牛乳のような、甘い甘い芳香に誘われたせいであったかも知れないが・・・

(続く)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G 画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です．

本書は著作権法により保護されています．

2017年2月13日発行

2018年9月1日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（０９）』

<http://p.booklog.jp/book/113088>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113088>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト